



## André Vésale

### Résumé de ses livres sur la fabrique du corps humain

Texte et traduction par Jacqueline Vons.

Introduction, notes et commentaire par Jacqueline Vons et Stéphane Velut.

Les Belles Lettres, Paris, 2008, 282 p.

ISBN-10 2251345108 / ISBN-13 978-2-251-34510-9

Prix 79,00 €

(Notice des auteurs - Extrait)

Le *Résumé des livres sur la Fabrique du corps humain*, que nous éditons et traduisons aujourd'hui, fut publié par Vésale en 1543. Ce n'est pas seulement un résumé en matière d'anatomie destiné aux étudiants, mais un ouvrage d'une indéniable originalité de méthode, qui construit le savoir à partir de l'observation et du raisonnement.

Pour comprendre ses innovations, mais aussi ses limites, nous avons replacé Vésale dans son milieu, dans l'enseignement universitaire de son temps, à Padoue en particulier et dans le contexte des livres d'anatomie de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, écrits en latin. Nous avons aussi recensé le plus de copies et d'imitations possibles qui ont assuré la pérennité de l'ouvrage. La conception même de l'*Epitome* est originale : le livre comprend un texte descriptif et une série de planches anatomiques légendées, indépendantes du texte, que le lecteur est invité à manipuler, à découper pour « fabriquer » un corps humain en trois dimensions. Si le texte descriptif se limite au minimum de connaissances à acquérir par l'étudiant, les planches mettent sous ses yeux l'intégralité du savoir anatomique enseigné par Vésale. L'écriture reconstruit ainsi une continuité topographique dans les éléments du corps disjoints par la dissection.

Notre traduction du texte et des légendes des planches est la première traduction en français moderne. On constatera que la terminologie anatomique mise au point par Vésale est en grande partie à l'origine de la nomenclature anatomique internationale contemporaine. Celle-ci est systématiquement mentionnée, en même temps que le commentaire historique, philologique et anatomique (incluant identifications, explications et hypothèses) nécessaire à la compréhension. Nous avons pu identifier pratiquement toutes les structures signalées par des lettres sur les planches. La description de certaines de ces structures de dissection particulièrement difficile révèle chez Vésale une extraordinaire acuité du regard. L'extrême complexité des reports de lettres de grandeurs et d'alphabets différents a été résolue de la manière la plus satisfaisante possible dans le cadre du livre. Chaque image a été divisée en plusieurs sections, qui ont été agrandies et sur lesquelles ont été reportés en rouge les signes peu visibles sur l'original. Ainsi, le lecteur pourra apprécier la précision scientifique du dessin en même temps que sa beauté.

L'*Epitome* peut donc être considéré, comme le voulait Vésale, comme une introduction aux différents livres de la *Fabrica*, que nous traduirons et publierons selon les mêmes principes.

**Jacqueline Vons**, CESR (Université François-Rabelais de Tours / CNRS)

**Stéphane Velut**, Faculté de Médecine, Université François-Rabelais de Tours